

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1951)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Identificación de los colores

Ya hemos tratado repetidamente en este mismo lugar de la « clave telegráfica para colores » SILOR. Los dos grabados que figuran a continuación permitirán comprender mejor algunas de las explicaciones dadas precedentemente¹.

Los colores de base son los mismos en la trama que en la urdimbre (193 en total). Dan los colores de base puros e intensos que forman la diagonal que va de la izquierda abajo a la derecha arriba, y los colores mezclados, dos muestras de cada, dispuestas simétricamente a cada lado de la diagonal, como puede verse claramente en el grabado 1.

Es fácil de comprender que, para la demostración que sigue, baste con representar tan sólo la mitad del cuadrado, con toda la diagonal.

Hagamos abstracción de los distintos factores de detalle para cuya explicación carecemos aquí de espacio, como por ejemplo, los bordes blancos en los cuales los colores puros siempre están mezclados con 50 % de blanco (o sea, trama de color, tejida sobre la urdimbre blanca; o trama blanca, tejida con la urdimbre de color) y las gamas de grises especiales que se dan para la mezcla con algunos de los colores, etc. Los distintos colores se presentan entonces de la manera indicada *grosso modo* en el grabado 2 (debe tenerse en cuenta que la otra mitad del cuadrado está dispuesta simétricamente en relación con la diagonal). Los números figuran en el grabado 2 sólo de manera esquemática y no corresponden con los que, en realidad, van indicados en la clave.

Simplificando mucho, esto es, sin tener en cuenta muchos tonos intermedios, distinguiremos aproximadamente 14 tonos fundamentales fáciles de reconocer, o sea: 1 gris, 2 azules, 3 azules verdosos, 4 verdes azulados, 5 verdes, 6 verdes amarillentos, 7 amarillos verdosos, 8 amarillos, 9 amarillos anaranjados, 10 anaranjados rojizos, 11 rojos, 12 rojos violados, 13 violados, 14 pardos.

Naturalmente que, cuando decimos « azul » o « rojo », por ejemplo, estas palabras simples significan un gran número de tonos distintos, puesto que los 14 tonos indicados aquí, por lo demás algo arbitrariamente, comprenden en realidad 193 colores de base formados por los hilos teñidos con estos 193 tonos de color diferentes. En el espacio representado en nuestro esquema por un solo cuadradito, hay en realidad un número mucho mayor de cuadrados, que no sólo dan

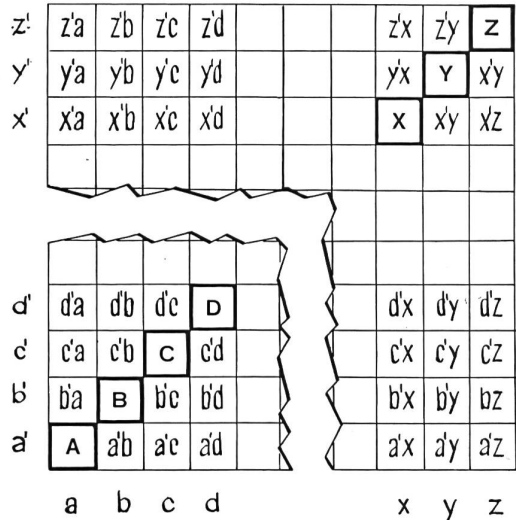


Figura 1

a, b, c, d, x, y, z = colores de base de la urdimbre.
 a', b', c', d', x', y', z' = colores de base de la trama.
 A, B, C, D, X, Y, Z (diagonal) = colores puros formados por la mezcla, trama y urdimbre del mismo color (A = aa'; B = bb'; C = cc', etc.).
 b'a, es la mezcla de los colores b en la trama (b') y a en la urdimbre = a' b, o mezcla de los mismos colores, b en la urdimbre y a en la trama (a'); de la misma manera c'a = a' c; c'b = b' c x'a = a' x; y' x = x'y; z' y = y' z.

distintos tonos del mismo color, sino varios valores (desde el claro hasta el obscuro) y varias intensidades. En el violado, por ejemplo, (nº 13 sobre nuestro esquema) encontramos en 1/13 una combinación de 7 tonos de violado (esto es, 1 tono medio que lleva a cada uno de sus lados 3 tonos más claros y 3 tonos más oscuros) con 11 tonos llamados « grises » que van desde el negro hasta el blanco, lo que da 77 tonos distintos de un violado empañado; en cambio, el cuadrado 13/13, combinación entre ellos de los 7 tonos de violado, da 49 cuadrados, esto es, en conjunto 28 valores de violado de intensidad (pureza) máxima puesto que se trata de una mezcla violado/violado (trama y urdimbre). Hay tan sólo 28 valores diferentes en vez de 49, porque solamente los 7 cuadrados en la diagonal dan los tonos únicos, mientras que los otros están repartidos simétricamente a ambos lados de la diagonal o sea,

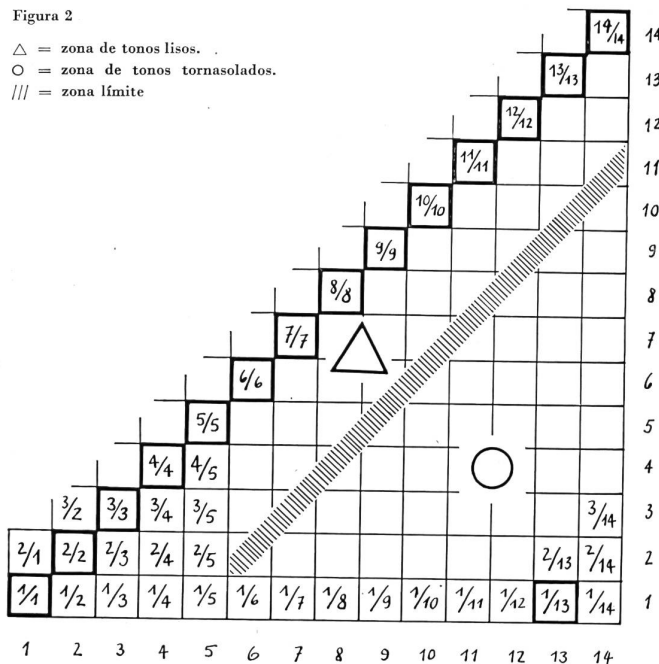
$$\frac{7^2 - 7}{2} + 7 = 28.$$

Debemos añadir que la mezcla óptica de dos colores (urdimbre y trama) se hace más o menos bien, según sea la afinidad de los colores entre sí. Cuando la mezcla no es completamente íntima, los tonos resultan tornasolados y pueden servir de muestras para la realización de tejidos tornasolados. Esto es lo que se produce en el violado obtenido por la mezcla del azul y del rojo (cuadrado 2/11), debido a ello, el violado también ha sido incluido en la clave utilizando hilos teñidos en la trama y en la urdimbre. Los tonos tornasolados del cuadrado 2/11 vuelven a encontrarse como lisos en los cuadrados 13/13, 12/13, etc. A eso se debe que la zona cercana a la diagonal (△) sea la de los tonos lisos, mientras que las zonas más alejadas (○) son las que contienen los tonos tornasolados.

Claves internacional de los colores SILOR, difusión mundial: Studio Color, Zurich.

Figura 2

△ = zona de tonos lisos.
 ○ = zona de tonos tornasolados.
 /// = zona límite



¹ Véase *Textiles Suisses*, número especial (1951), pág. 105, número 1/1951, pág. 95; también en el presente número, pág. 25.



Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich

Quelques damas mi-soie de la riche collection d'automne.

Some semi-silk damasks from the rich autumn collection.

Algunas muestras de damasco de seda mezclada de una surtidísima colección.

Halbseide Damas aus der reichhaltigen Herbstkollektion.

Tissages de Soieries ci-devant Naef frères S. A., Zurich

Aperçu de la collection d'hiver 1951-1952.

Crêpe relief façonné rayonne.

Taffetas barré fantaisie glacé.

Satin façonné lamé rayonne.

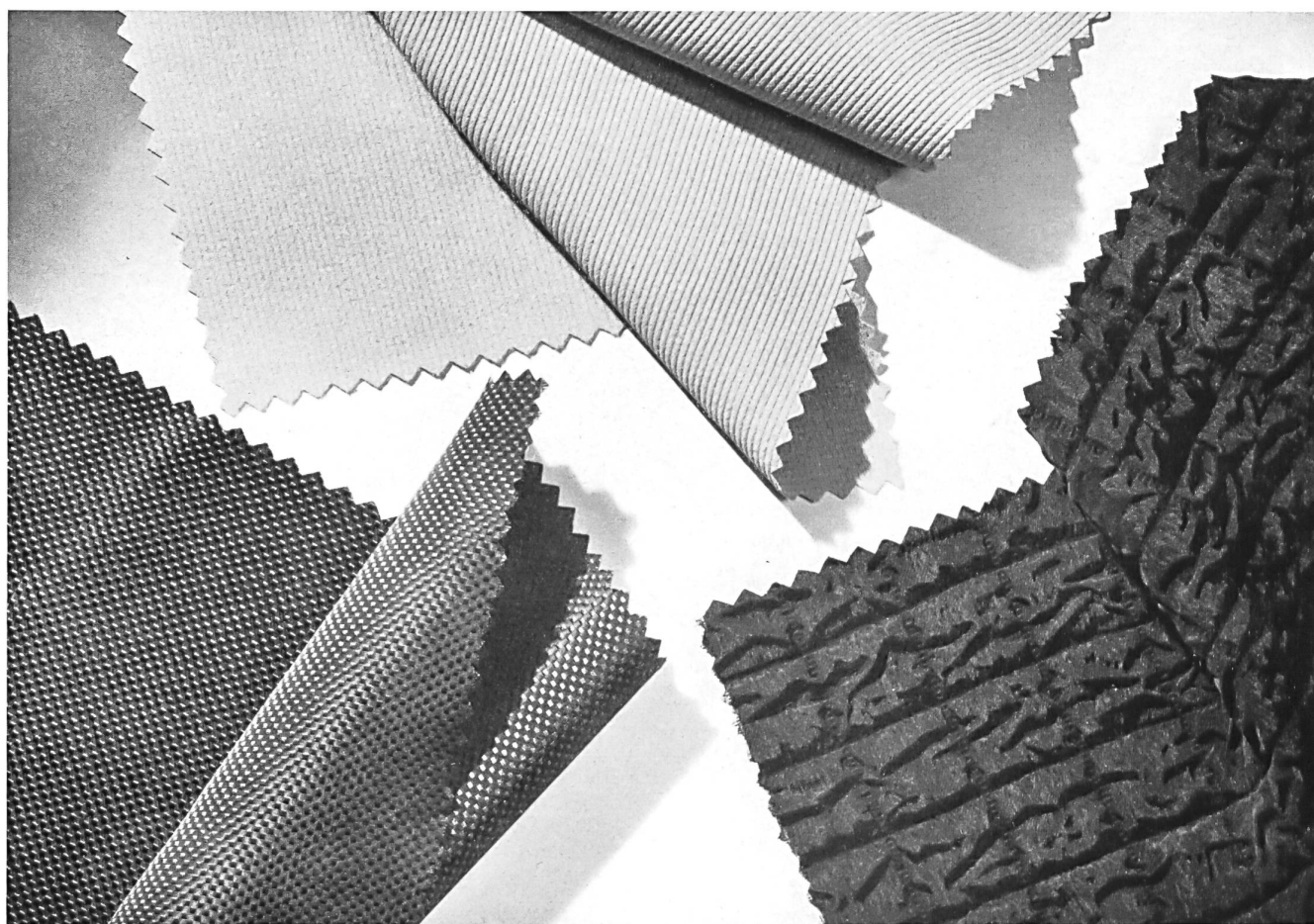




S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich



Ferrin, Raclou & Cie,
manufacture de cravates,
Genève



Schneidinger Frères, Zurich
« WYSADA »

Matelassé.
Taffetas natté.
Crêpe Capri.

Tejido acolchado.
Tafetán natté.
Crespón Capri.

Matelassé.
Taffet Natté.
Crêpe Capri.



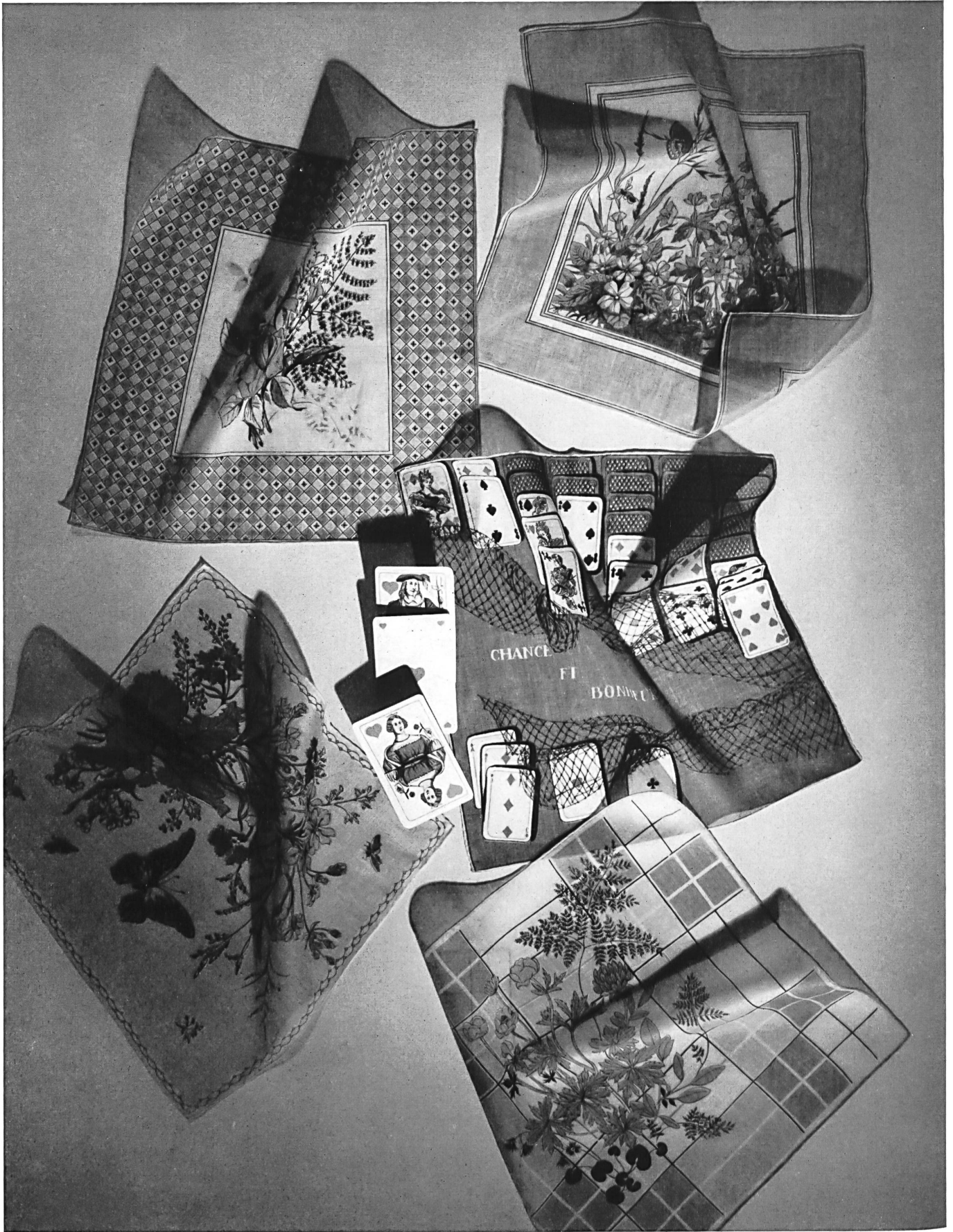
Tissage de Soieries Wila S. A., Zurich

Tissus façonnés pour cravates, pure soie.

Pure silk figured fabrics for ties.

Tejidos labrados para corbatas, de seda pura.

Krawattenstoffe, gemustert, reine Seide.



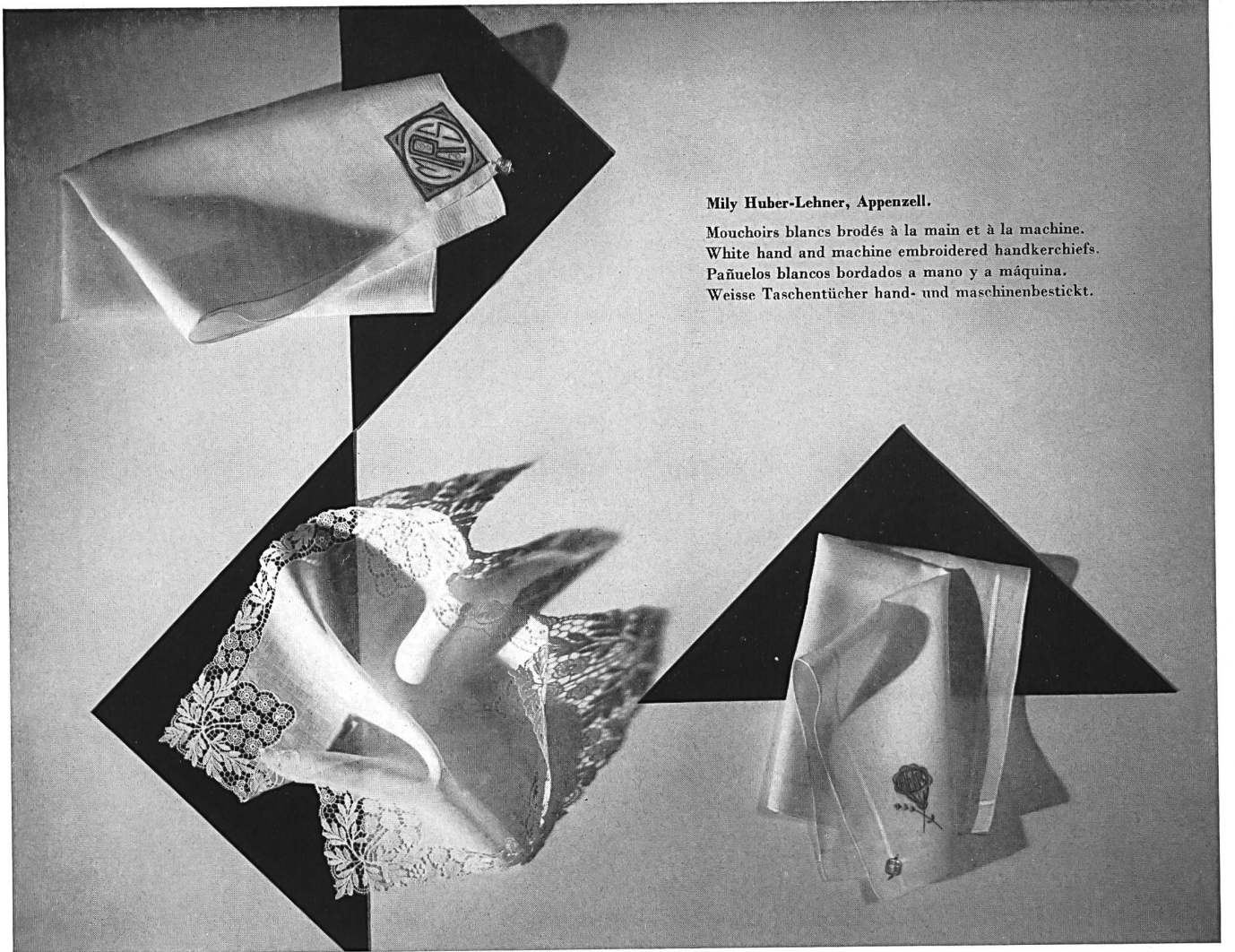
Stoffel & Cie, Saint-Gall

Quelques dessins de choix d'une collection très riche et variée en tissus pour mouchoirs de réputation mondiale : impressions en teintes délicates sur mousseline fine.

A few select designs from a very rich and varied collection of handkerchief fabrics known all over the world : printed in delicate shades on fine muslin.

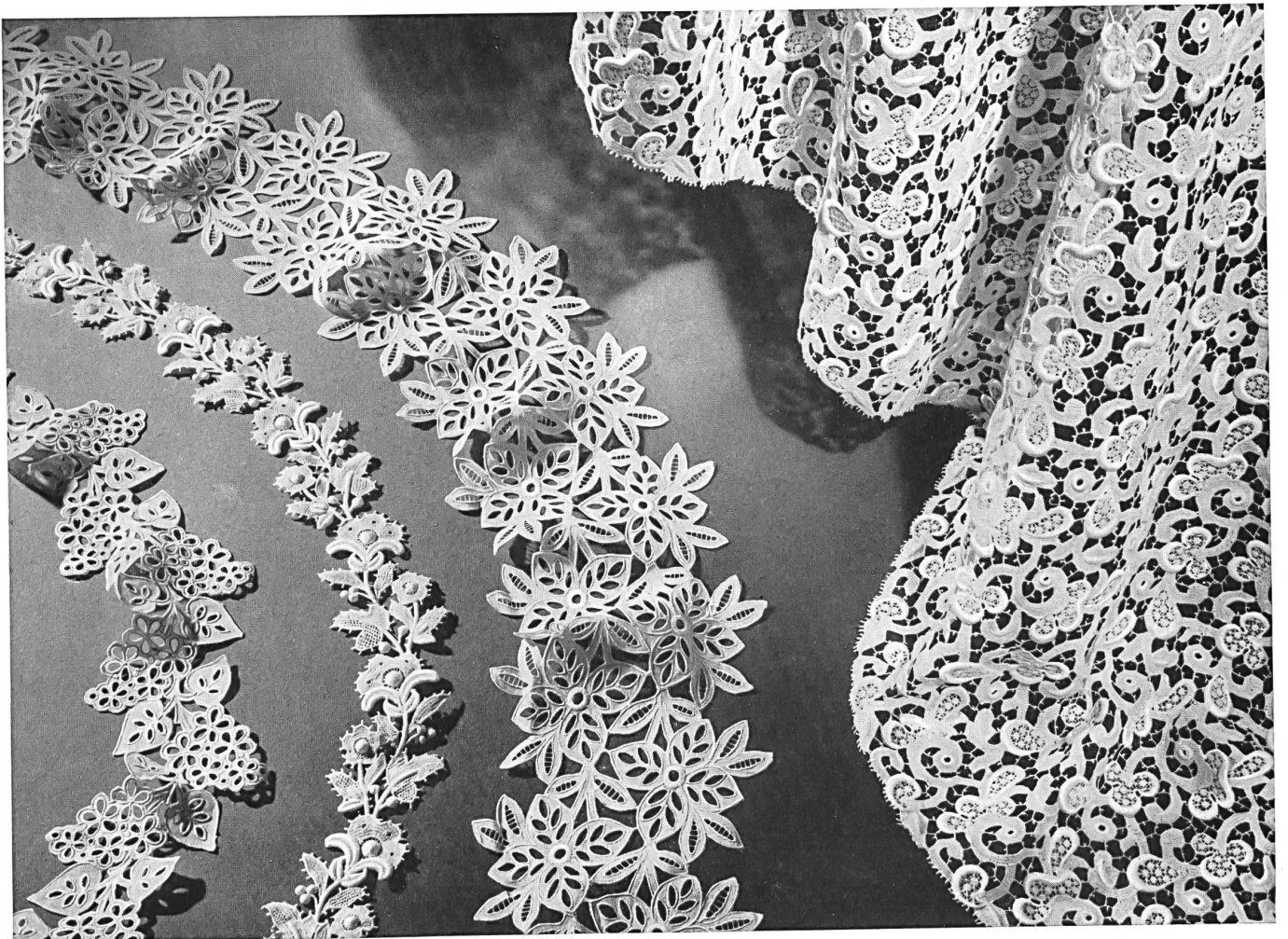
Algunos dibujos selectos de una colección muy surtida y variada de tejidos para pañuelos, de fama mundial : estampación en tonos delicados sobre muselina fina.

Einige Trümpfe aus einer grossen und vielseitigen Kollektion von weltbekanntem Taschentuchgeweben : in zarten Farben auf feinstem Mousseline bedruckt.



Mily Huber-Lehner, Appenzell.

Mouchoirs blancs brodés à la main et à la machine.
 White hand and machine embroidered handkerchiefs.
 Pañuelos blancos bordados a mano y a máquina.
 Weisse Taschentücher hand- und maschinenbestickt.



Neuburger & Co, S. A., Saint-Gall

Laizes et galons guipure.

Guipure allover and galoons.

Encajes y galones de guipur.

Spitzen und Ätzborte.

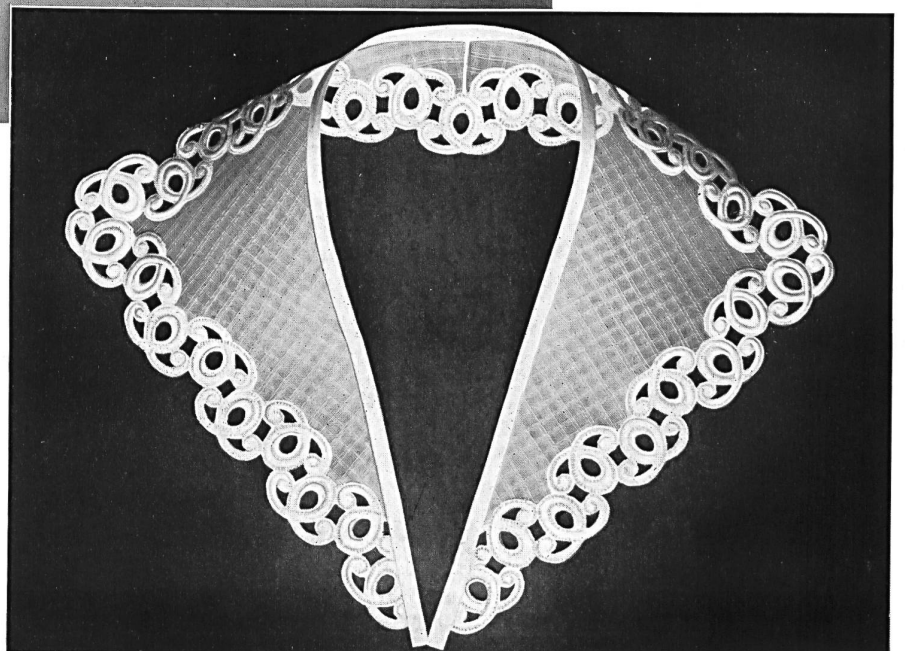


Jakob Schlöpfer, Saint-Gall

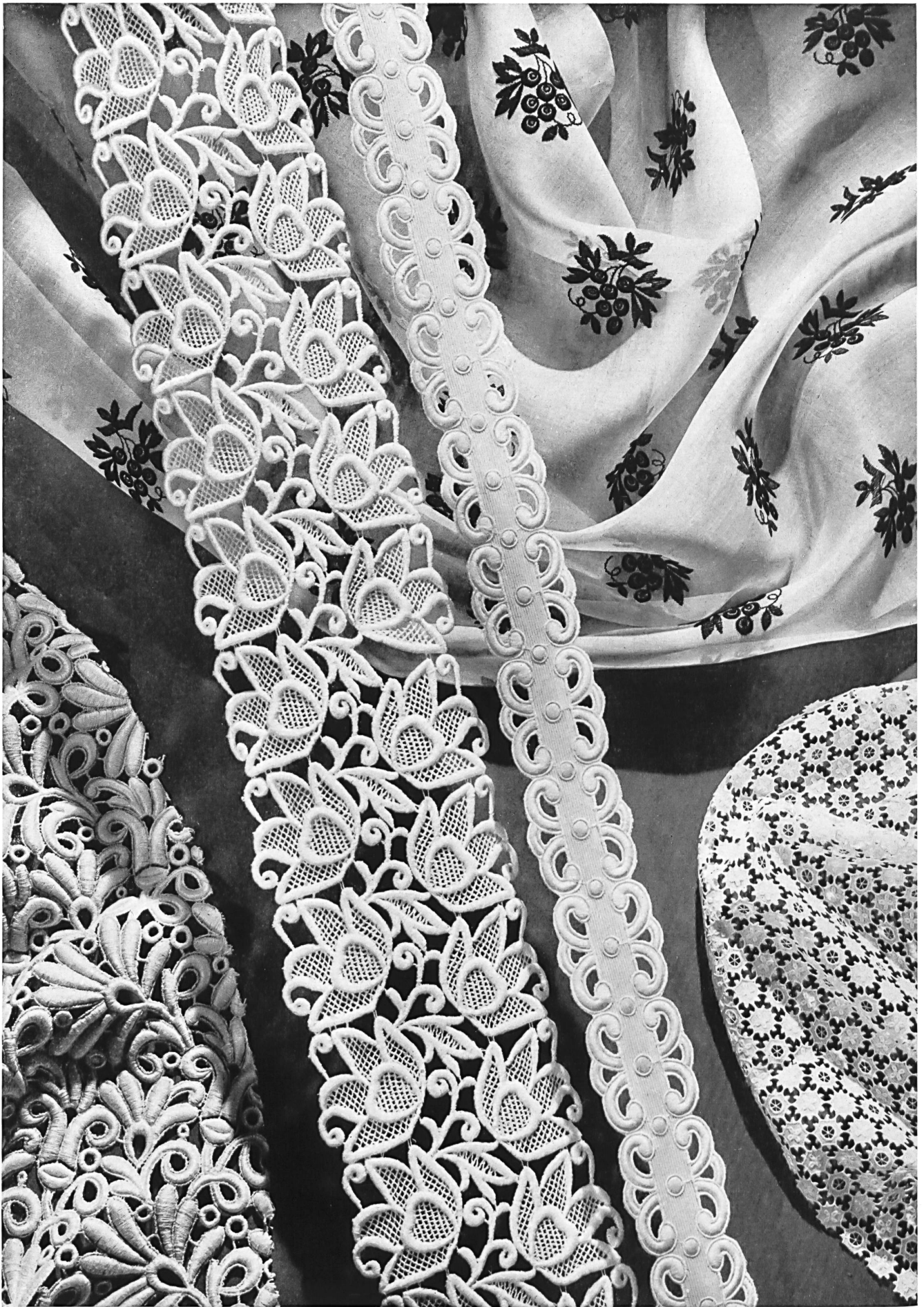
Trois charmants allover brodés sur toile fibranne, mi-lin et batiste.
Three lovely allover embroidered on staple fibre fabric, half-linen
and batist.

Tres encantadores bordados a todo lo ancho sobre tela de fibrana,
semilino y batista.

Drei reizende bestickte Allover in Toile Fibranne, Halbleinen u. Batist.



Eisenhut & Co., Gais
Colifichets.
Ladies' Neckwear.
Cuellos.
Damenkragen.



Theodor Locher, Saint-Gall

Laizes guipure.
Galon Guipure.
Organdi avec motifs
brodés en noir.
Galon brodé sur piqué.

Heavy guipure allover.
Guipure galoon.
Organdy with black em-
broidered motifs.
Embroidered piqué galoon.

Encajes de guipur de todo el ancho.
Galon de guipur.
Organdí con dibujos bordados en
negro.
Galon bordado sobre piqué.

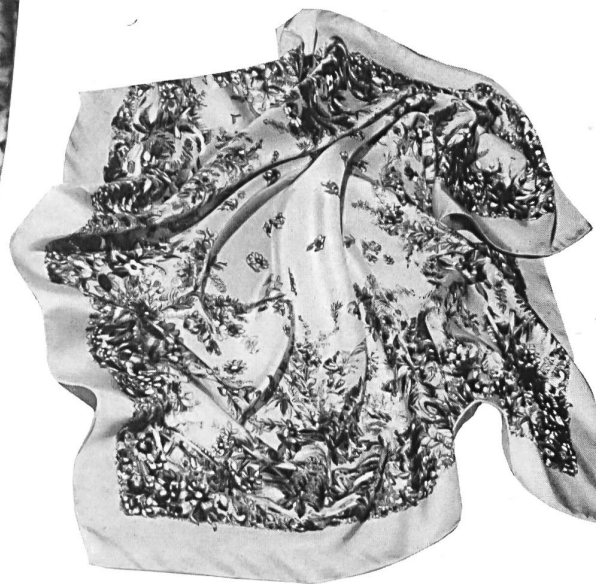
Ätzspitzen.
Ätzborte.
Organdi mit bestickten
schwarzen Motiven.
Auf Piqué bestickte Borte.



J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Carrés de laine imprimés.
Printed Wool Challis Square.

Chales de lana estampada.
Bedruckte Wollcarrés.



F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure soie imprimés à la main ; trois dessins nouveaux.

New designs in pure silk hand printed squares.

Chales de seda pura con estampación a mano de dibujos nuevos.

Reinseidencarrés in Handdruck in drei verschiedenen neuesten Dessins.

Photos Droz



Palma & Cie S. A., Zurich

Tissu à effet de structure avec original décor de barres en tons pastel.
 Tissu imprimé à motifs héraldiques.
 Marquisette fantaisie.
 Tapis de table imprimés à la main.
 Fabric with structure effect and original striped design in pastel shades.
 Printed fabric with heraldic motifs.
 Fancy marquisette.
 Hand-printed table-cloths.

Tejido con efecto de estructura y decoración original a listas en tonos pastel.
 Tejido con asuntos heráldicos estampados.
 Marquiseta fantasía.
 Tapetes de mesa estampados a mano.
 Apartes Dessin mit Querstreifen in zarten Pastelltönen auf Strukturstoff.
 Heraldischer Druckstoff.
 Phantasie-Marquisette.
 Handbedruckte Tischdecken.



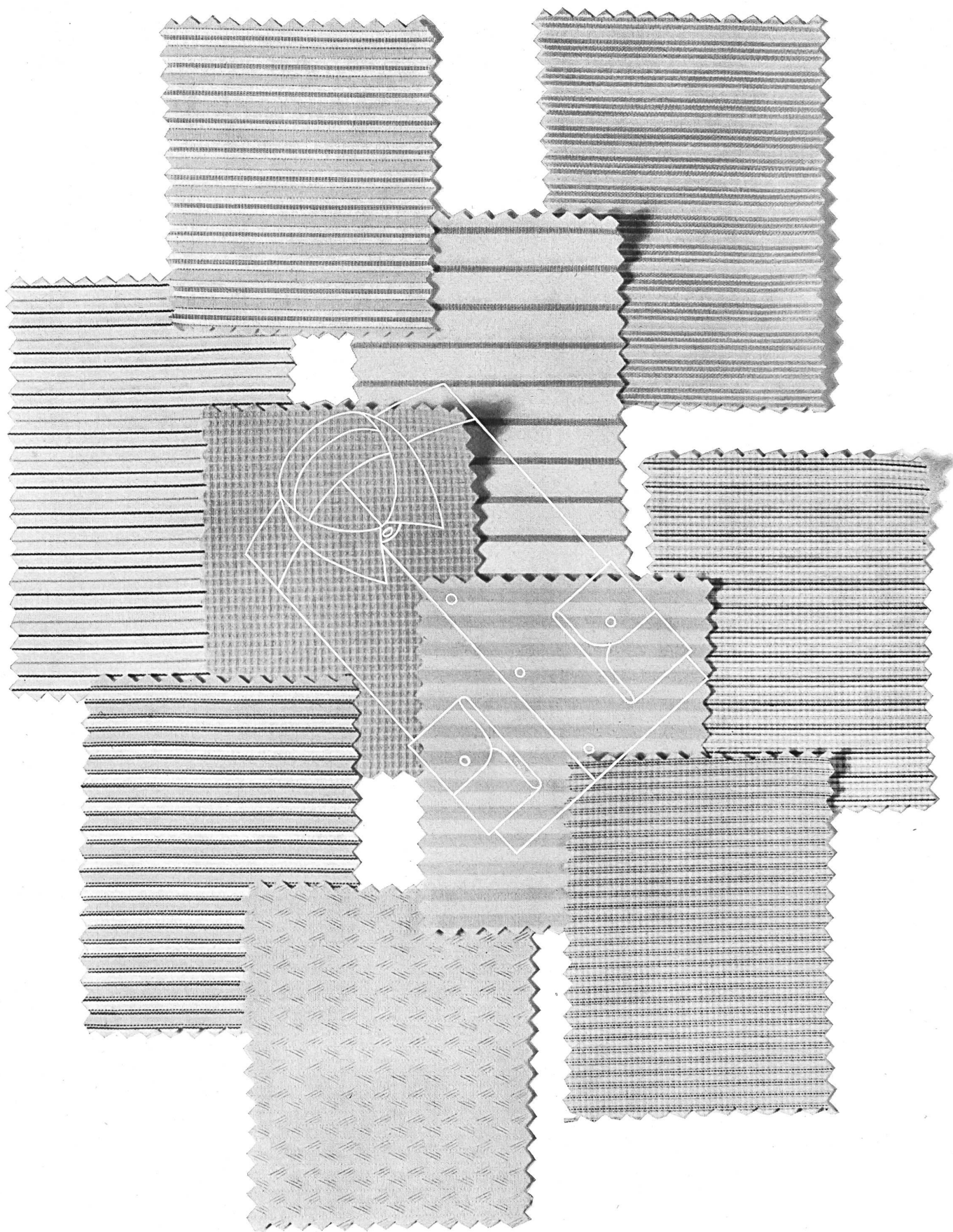
Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissus fins de coton pour vaporeuse lingerie de dames, imprimés ou tissés en couleurs.

Fine printed or color woven cotton fabrics for dainty lingerie.

Tejidos finos de algodón para lencería, estampados o de textura en colores.

Baumwollene Feingewebe für Damenwäsche in duftigen buntgewebten und bedruckten Dessins.



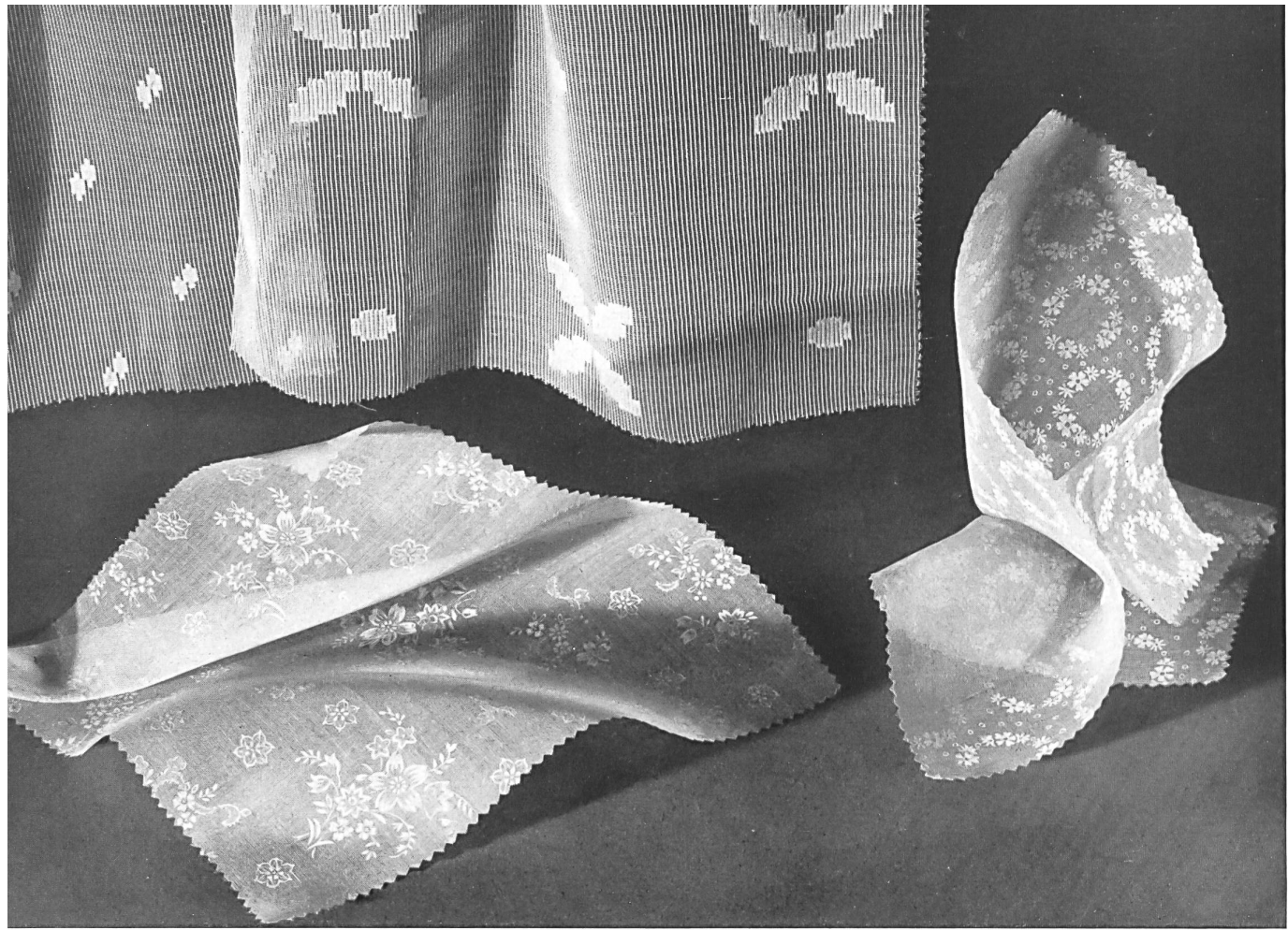
Société anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

Nouveaux dessins en popeline « Sanfor » pour chemises et pyjamas.

New designs in « Sanfor » popelin shirting.

Dibujos nuevos en popelina « Sanfor » de camicería y pijamas.

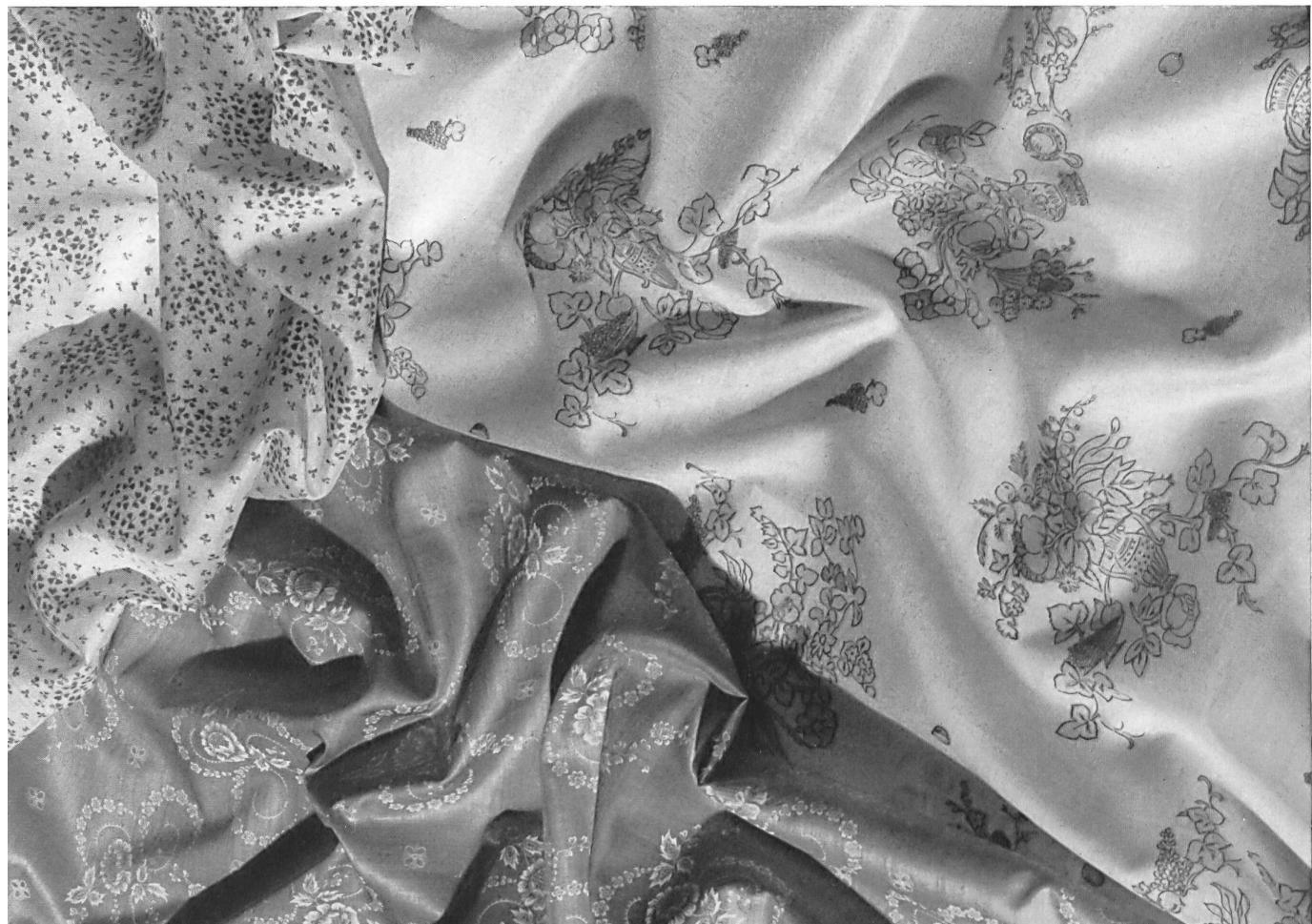
Neue Dessins in Popeline « Sanfor » für Hemden und Pyjamas.

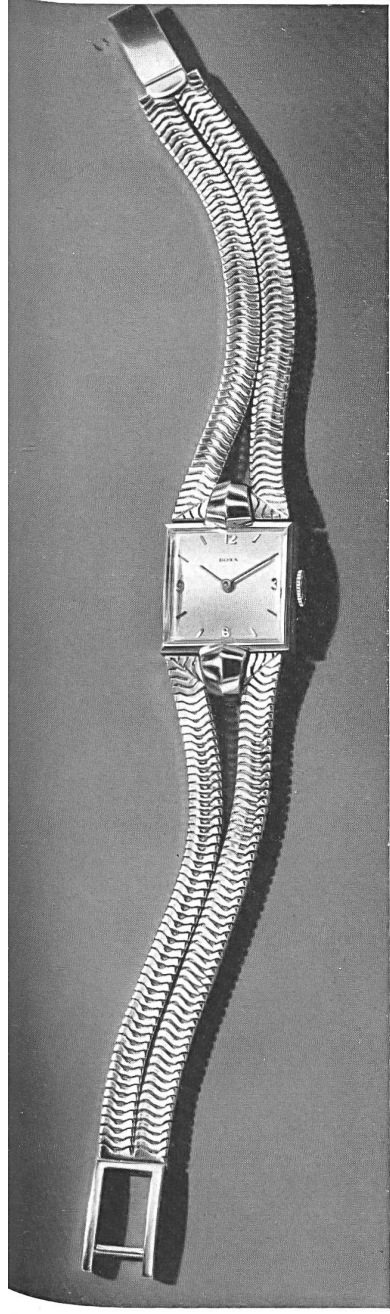


Eugster & Huber, Saint-Gall
 Marquisesettes fantaisie - Fancy marquissette - Marquiseta fantasía - Fantasie Marquissette.
 Organdi-Imago

Reichenbach & Co., Saint-Gall
 « DORETTE »

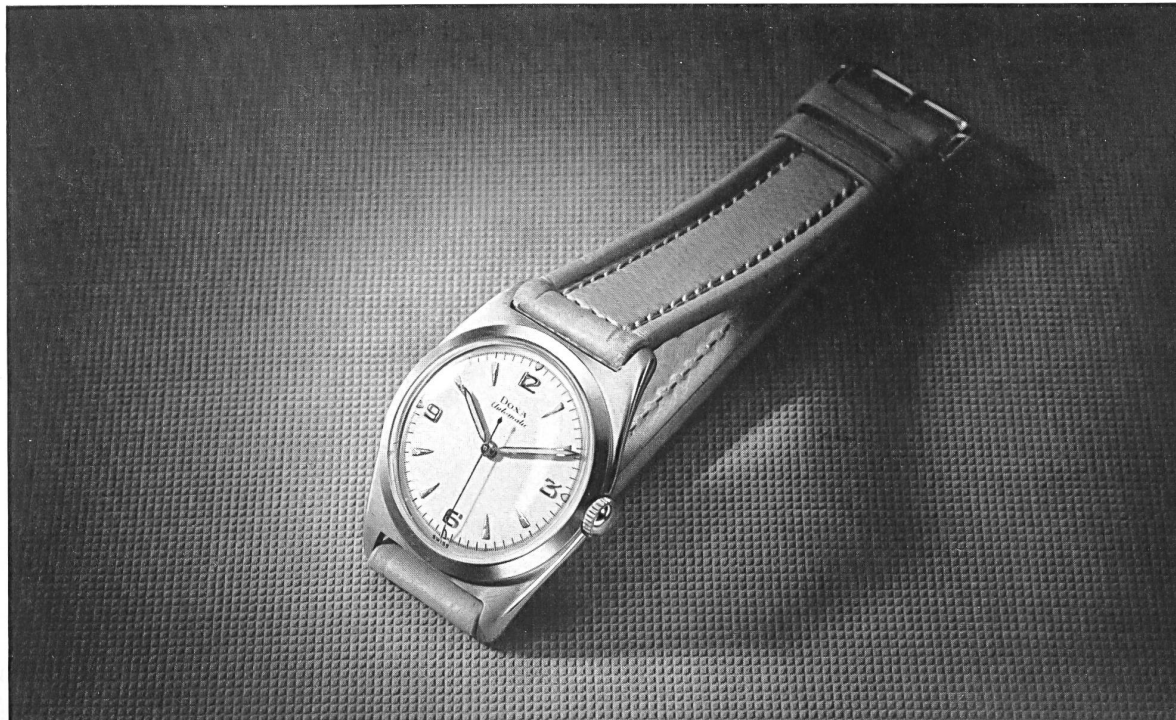
Batiste imprimée pour lingerie. Printed batiste for lingerie.
 Batista estampada para lencería. Baumwolle-Batiste bedruckt für Lingerie.

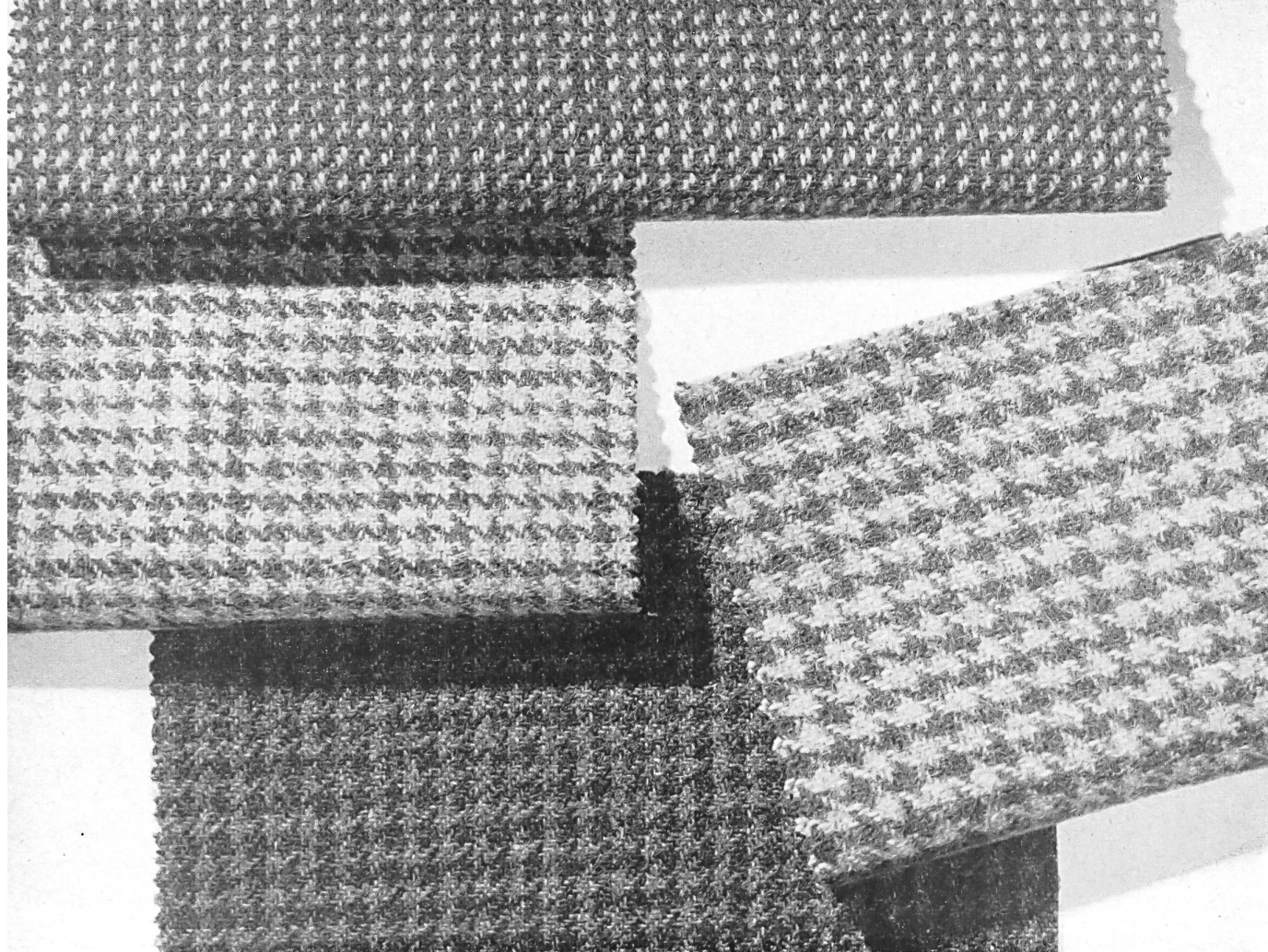




Manufacture
des Montres Doxa S. A.
Le Locle

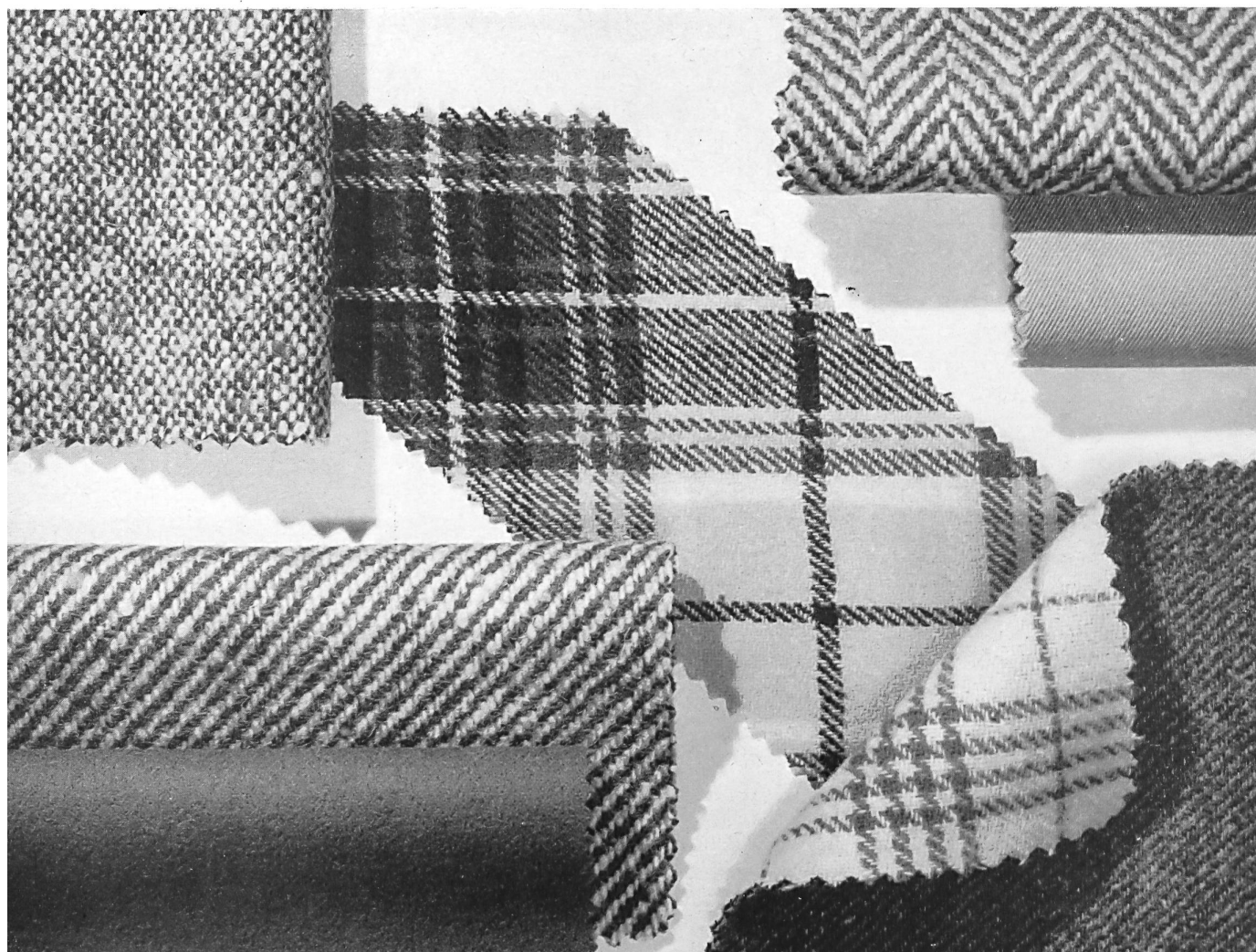
Montres — Watches
Relojes — Uhren.

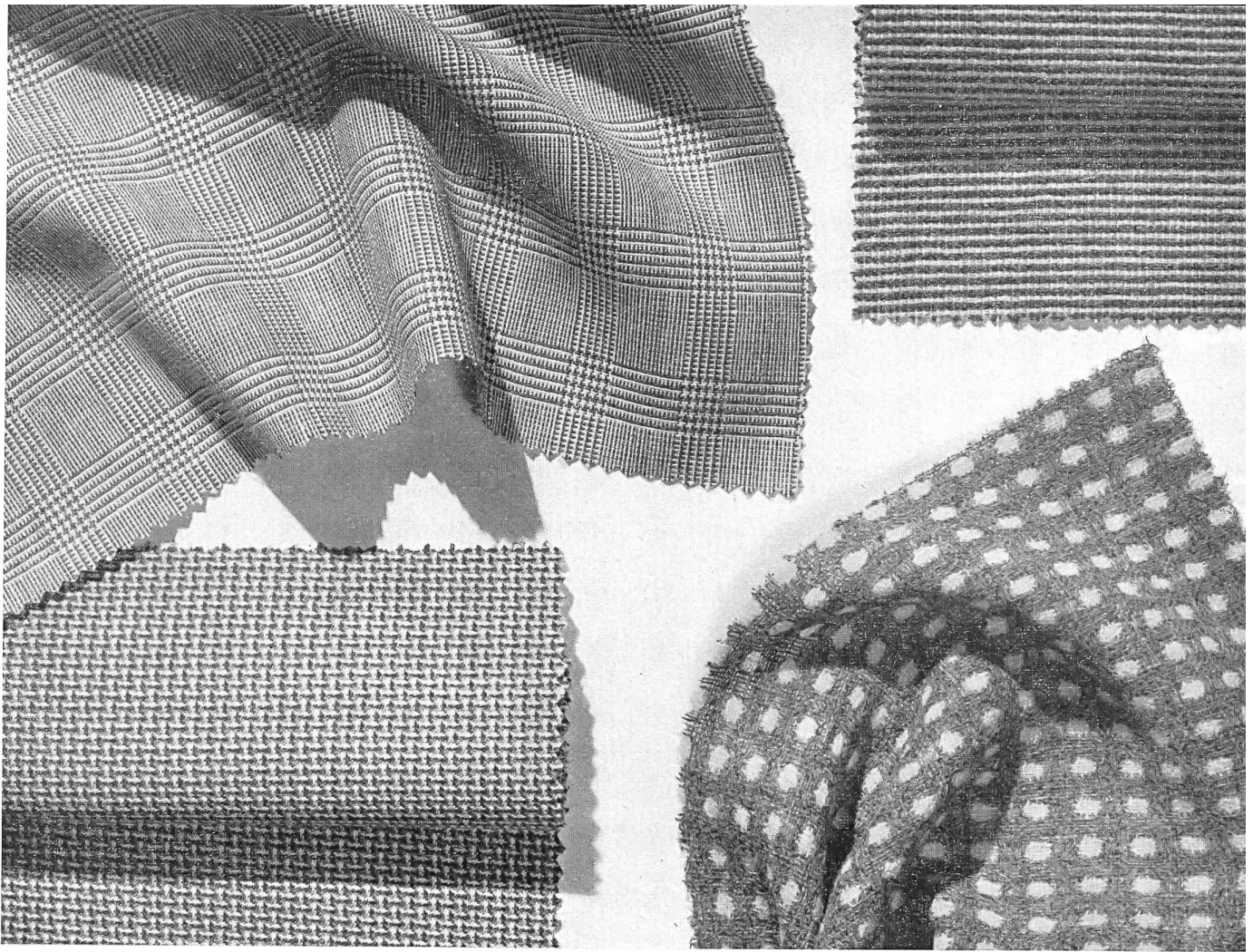




N. Pedolin's Erben A.-G., Coire

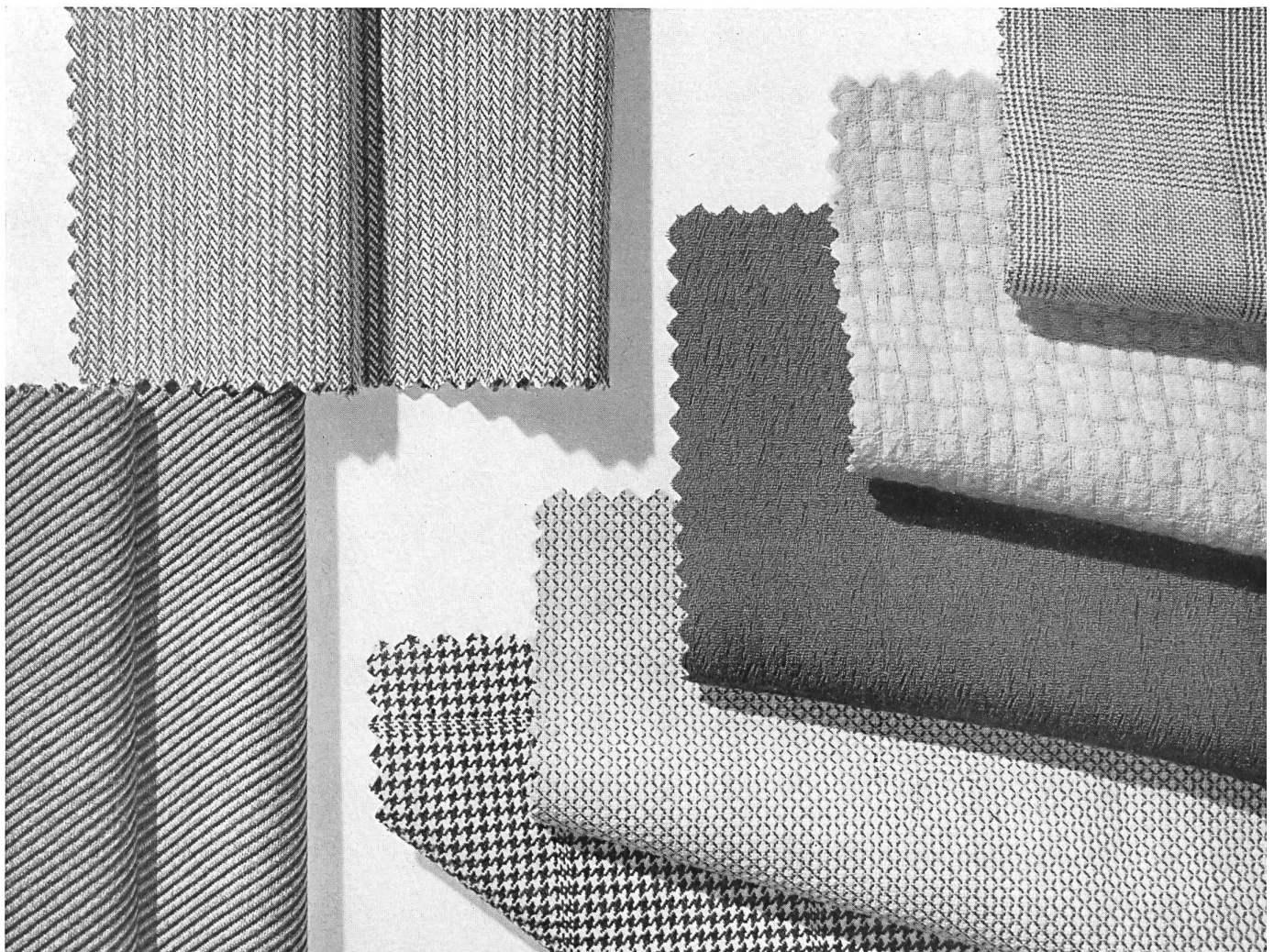
F. & E. Stucki's Söhne, Fabrique de drap, Steffisburg





Tissage de laine Rütli S. A., Rütli-Glaris

Filatures Réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Derendingen





Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach
Originales blouses mode en tissus d'été.
Original fashionable blouses in summer fabrics.
Blusas originales de moda, de tejido veraniego.
Aparte modische Blousen aus Sommerstoffen.



E. Baehler Berne S. A., Berne

Chapeau en velours de soie noir garni d'un ornement de strass.

Hat in black silk velvet trimmed with costume jewellery.

Sombbrero de terciopelo de seda negro con adorno de strass.

Hut aus schwarzer Samtseide mit Ornament aus Strass.



Photo Tenca.

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

«ALPINIT»

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.



Photo Luxardo.

Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.

The soft underwear, perfect in cut and style.

La ropa interior elegante de hechura perfecta.

Die duftige und elegante Damenwäsche.

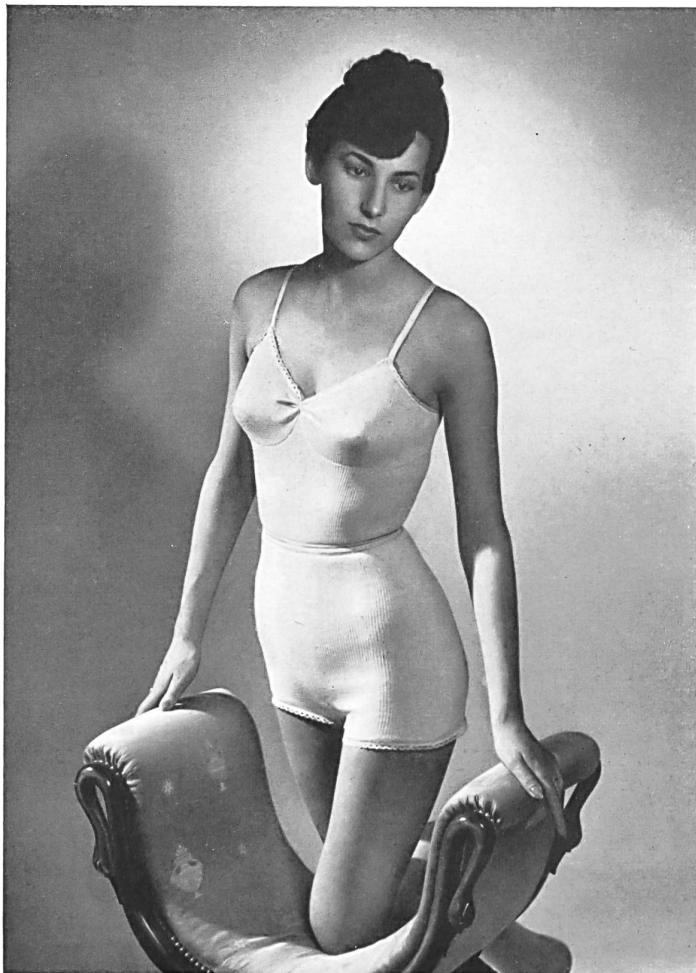


**S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie,
Teufen**

Broderies — Embroideries
Bordados — Stickerein

Modèle:

**A. Naegeli, fabriques de tricots
Berlingen & Winterthour S.A.,
Winterthour**



Hochuli & Cie S. A., Safenwil

« HOCOSA »

Ravissante lingerie fine tricotée, pour dames.
Ladies' fine knitted lingerie.

Ropa interior de punto fino.
Entzückende, fein gestrickte Unterwäsche
für die anspruchsvolle Dame.